

## RUSSISCHE ENTSPRECHUNGEN FÜR DEUTSCHE FUNKTIONSBEZEICHNUNGEN

**Hinweis 1:** Im russischen Sprachraum wird auf Visitenkarten und in Delegationslisten die **Funktion innerhalb einer Arbeitseinheit** nur von Personen angegeben, die die Leitung oder stellvertretende Leitung innehaben. Andere Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen nennen nur ihren Arbeitsbereich.

**Hinweis 2: Frauen** verwenden auf Russisch in Briefköpfen, Mailsignaturen, auf Visitenkarten usw. üblicherweise die maskuline Form ihrer Funktionsbezeichnung, auch wenn es eine weibliche Form gibt.

**Hinweis 3:** Bei Aufzählungen innerhalb einer Arbeitseinheit kann im Fließtext das letzte Komma bzw. Semikolon durch „и“ ersetzt werden.

Deutsch männlich	Deutsch weiblich	Russisch männlich	Russisch weiblich
Bundesminister	Bundesministerin	Федеральный министр	
Bundesminister des Auswärtigen	Bundesministerin des Auswärtigen	Федеральный министр иностранных дел	
Staatsminister im Auswärtigen Amt	Staatsministerin im Auswärtigen Amt	Государственный министр в Федеральном министерстве иностранных дел	
Parlamentarischer Staatssekretär	Parlamentarische Staatssekretärin	Парламентский статс-секретарь	
Staatssekretär des Auswärtigen Amts	Staatssekretärin des Auswärtigen Amts	Статс-секретарь Федерального министерства иностранных дел	
Sprecher	Sprecherin	Пресс-секретарь	
Sprecher des Auswärtigen Amts	Sprecherin des Auswärtigen Amts	Пресс-секретарь Федерального министерства иностранных дел	
Sprecher der Bundesregierung	Sprecherin der Bundesregierung	Пресс-секретарь Федерального правительства	
Sprecher des Bundespräsidenten	Sprecherin der Bundespräsidentin	Пресс-секретарь Федерального президента	
Koordinator	Koordinatorin	Координатор	
Koordinator für die zwischen-gesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft und OSZE-Sonderbeauftragter	Koordinatorin für die zwischen-gesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft und OSZE-Sonderbeauftragte	Координатор межобщественного сотрудничества с Россией, Центральной Азией и странами Восточного партнерства и Специальный представитель по ОБСЕ	
Büroleiter	Büroleiterin	Руководитель секретариата	
Leiter des Ministerbüros	Leiterin des Ministerbüros	Руководитель секретариата министра	
Leiter Büro Staatssekretäre	Leiterin Büro Staatssekretäre	Руководитель секретариата статс-секретарей	

Leiter des Büros des Bundeskanzlers	Leiterin des Büros der Bundeskanzlerin	Руководитель секретариата Федерального канцлера	
Leiter des Persönlichen Büros des Bundespräsidenten	Leiterin des Persönlichen Büros der Bundespräsidentin	Руководитель личного секретариата Федерального президента	
Stellvertretender Büroleiter	Stellvertretende Büroleiterin	Заместитель руководителя секретариата	
Stellvertretender Leiter des Ministerbüros	Stellvertretende Leiterin des Ministerbüros	Заместитель руководителя секретариата министра	
Stellvertretender Leiter des Büros des Bundeskanzlers	Stellvertretende Leiterin des Büros der Bundeskanzlerin	Заместитель руководителя секретариата статс-секретарей	
Stellvertretender Leiter des Persönlichen Büros des Bundespräsidenten	Stellvertretende Leiterin des Persönlichen Büros der Bundespräsidentin	Заместитель руководителя секретариата Федерального канцлера	
		Заместитель руководителя личного секретариата Федерального президента	
Persönlicher Mitarbeiter	Persönliche Mitarbeiterin	Личный помощник	<i>Im Russischen gibt es keine unterschiedlichen Bezeichnungen für persönliche Mitarbeiter und persönliche Referenten.</i>
Persönlicher Mitarbeiter des Bundesministers des Auswärtigen	Persönliche Mitarbeiterin der Bundesministerin des Auswärtigen	Личный помощник Федерального министра иностранных дел	
Persönlicher Referent	Persönliche Referentin	Личный помощник	
Persönlicher Referent des Koordinators für die deutsch-polnische zwischengesellschaftliche und grenznahe Zusammenarbeit	Persönliche Referentin der Koordinatorin für die deutsch-polnische zwischengesellschaftliche und grenznahe Zusammenarbeit	Личный помощник Координатора германо-польского межобщественного и приграничного сотрудничества	
Abteilungsleiter	Abteilungsleiterin	Директор департамента	
Leiter der Zentralabteilung	Leiterin der Zentralabteilung	Директор Центрального департамента	
Leiter der Politischen Abteilung Leiter der Europaabteilung	Leiterin der Politischen Abteilung Leiterin der Europaabteilung	Директор Политического департамента Директор Департамента по делам Европы	
Leiter der Abteilung für Asien und Pazifik	Leiterin der Abteilung für Asien und Pazifik	Директор Департамента стран Азии и Тихого океана	
Leiter der Abteilung für Krisenprävention, Stabilisierung, Konfliktnachsorge und Humanitäre Hilfe	Leiterin der Abteilung für Krisenprävention, Stabilisierung, Konfliktnachsorge und Humanitäre Hilfe	Директор Департамента по предотвращению кризисов, стабилизации, постконфликтному восстановлению и гуманитарной помощи	

<p>Leiter der Abteilung für internationale Ordnung, Vereinte Nationen und Rüstungskontrolle</p> <p>Leiter der Abteilung für Wirtschaft und nachhaltige Entwicklung</p> <p>Leiter der Rechtsabteilung</p> <p>Leiter der Abteilung für Kultur und Kommunikation</p>	<p>Leiterin der Abteilung für internationale Ordnung, Vereinte Nationen und Rüstungskontrolle</p> <p>Leiterin der Abteilung für Wirtschaft und nachhaltige Entwicklung</p> <p>Leiterin der Rechtsabteilung</p> <p>Leiterin der Abteilung für Kultur und Kommunikation</p>	<p>Директор Департамента по вопросам международного порядка, ООН и контроля над вооружениями</p> <p>Директор Департамента экономики и устойчивого развития</p> <p>Директор Правового департамента</p> <p>Директор Департамента культуры и коммуникации</p>	
<p><i>stellvertretende Abteilungsleitung:</i> Beauftragter</p> <p>Beauftragter für Energie- und Klimapolitik und Exportkontrolle</p>	<p><i>stellvertretende Abteilungsleitung:</i> Beauftragte</p> <p>Beauftragte für Energie- und Klimapolitik und Exportkontrolle</p>	<p>Уполномоченный</p> <p>Уполномоченный по вопросам, энергетической и климатической политики и экспортного контроля</p>	<p>(Уполномоченная) <i>[siehe Hinweis 2]</i></p> <p>(Уполномоченная по вопросам, энергетической и климатической политики и экспортного контроля)</p>
<p>Beauftragter <i>[für einen bestimmten fachlichen Bereich, ohne Funktion in der Abteilungsleitung]</i></p> <p>Beauftragter für Korruptionsprävention</p> <p>Datenschutzbeauftragter</p>	<p>Beauftragte <i>[für einen bestimmten fachlichen Bereich, ohne Funktion in der Abteilungsleitung]</i></p> <p>Beauftragte für Korruptionsprävention</p> <p>Datenschutzbeauftragte</p>	<p>Уполномоченный</p> <p>Уполномоченный по предупреждению коррупции</p> <p>Уполномоченный по защите персональных данных</p>	<p>(Уполномоченная) <i>[siehe Hinweis 2]</i></p> <p>(Уполномоченная по предупреждению коррупции)</p> <p>(Уполномоченная по защите персональных данных)</p>
<p>Beauftragter der Bundesregierung</p> <p>Beauftragter der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und Humanitäre Hilfe im Auswärtigen Amt</p> <p>Beauftragter der Bundesregierung für Fragen der Abrüstung und Rüstungskontrolle</p>	<p>Beauftragte der Bundesregierung</p> <p>Beauftragte der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und Humanitäre Hilfe im Auswärtigen Amt</p> <p>Beauftragte der Bundesregierung für Fragen der Abrüstung und Rüstungskontrolle</p>	<p>Уполномоченный Федерального правительства</p> <p>Уполномоченный Федерального правительства в Федеральном министерстве иностранных дел по политике в области прав человека и гуманитарной помощи</p> <p>Уполномоченный Федерального правительства по вопросам разоружения и контроля над вооружениями</p>	<p>(Уполномоченная Федерального правительства) <i>[siehe Hinweis 2]</i></p> <p>(Уполномоченная Федерального правительства в Федеральном министерстве иностранных дел по политике в области прав человека и гуманитарной помощи)</p> <p>(Уполномоченная Федерального правительства по вопросам разоружения и контроля над вооружениями)</p>

Sonderbeauftragter  Sonderbeauftragter für Beziehungen zu jüdischen Organisationen	Sonderbeauftragte  Sonderbeauftragte für Beziehungen zu jüdischen Organisationen	Специальный представитель  Специальный представитель по отношениям с еврейскими организациями	
Außen- und Sicherheitspolitischer Berater des Bundeskanzlers	Außen- und Sicherheitspolitische Beraterin der Bundeskanzlerin	Советник Федерального канцлера по внешней политике и политике безопасности	
Völkerrechtsberater des Auswärtigen Amts	Völkerrechtsberaterin des Auswärtigen Amts	Консультант Федерального министерства иностранных дел по международному праву	
Chef des Protokolls/Protokollchef	Chefin des Protokolls/Protokollchefin	Шеф протокола	
Stellvertretender Chef des Protokolls/ Stellvertretender Protokollchef	Stellvertretende Chefin des Protokolls/ Stellvertretende Protokollchefin	Заместитель шефа протокола	
Amtierender Chef des Protokolls	Amtierende Chefin des Protokolls	И. о. шефа протокола	
Referatsleiter  Leiter des Referats „Strafrecht, besondere internationale Strafgerichtshöfe“	Referatsleiterin  Leiterin des Referats „Strafrecht, besondere internationale Strafgerichtshöfe“	Начальник отдела  Начальник отдела по уголовному праву и специальным международным уголовным трибуналам <i>[siehe Hinweis 3]</i>  <i>alternative Formulierung:</i> Начальник отдела «Уголовное право, специальные международные уголовные трибуналы»	
Stellvertretender Referatsleiter  Stellvertretender Leiter des Referats „Strafrecht, besondere internationale Strafgerichtshöfe“	Stellvertretende Referatsleiterin  Stellvertretende Leiterin des Referats „Strafrecht, besondere internationale Strafgerichtshöfe“	Заместитель начальника отдела  Заместитель начальника отдела по уголовному праву и специальным международным уголовным трибуналам <i>[siehe Hinweis 3]</i>  <i>alternative Formulierung:</i> Заместитель начальника отдела «Уголовное право, специальные международные уголовные трибуналы»	
Fachbereichsleiter  Leiter des Fachbereichs „Östliche Partnerschaft“	Fachbereichsleiterin  Leiterin des Fachbereichs „Östliche Partnerschaft“	Заведующий сектором  Заведующий сектором «Восточное партнерство»	(Заведующая сектором) <i>[siehe Hinweis 2]</i> (Заведующая сектором «Восточное партнерство»)
Stellvertretender Fachbereichsleiter  Stellvertretender Leiter des Fachbereichs „Östliche Partnerschaft“	Stellvertretende Fachbereichsleiterin  Stellvertretende Leiterin des Fachbereichs „Östliche Partnerschaft“	Заместитель заведующего сектром  Заместитель заведующего сектром «Восточное партнерство»	

<p>Arbeitsstabelleiter</p> <p>Leiter des Arbeitsstabs Ukraine</p> <p>Arbeitsstabelleiter Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung</p>	<p>Arbeitsstabelleiterin</p> <p>Leiterin des Arbeitsstabs Ukraine</p> <p>Arbeitsstabelleiterin Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung</p>	<p>Начальник рабочего штаба</p> <p>Начальник рабочего штаба по Украине</p> <p>Начальник рабочего штаба «Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года»</p>
<p>Stellvertretender Arbeitsstabelleiter</p> <p>Stellvertretender Leiter des Arbeitsstabs Ukraine</p> <p>Stellvertretender Arbeitsstabelleiter Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung</p>	<p>Stellvertretende Arbeitsstabelleiterin</p> <p>Stellvertretende Leiterin des Arbeitsstabs Ukraine</p> <p>Stellvertretende Arbeitsstabelleiterin Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung</p>	<p>Заместитель начальника рабочего штаба</p> <p>Заместитель начальника рабочего штаба по Украине</p> <p>Заместитель начальника рабочего штаба «Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года»</p>
<p>Referent</p> <p><i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Referent Referat „Russland, Weißrussland, Moldau, GUS; EU-Beziehungen zu Osteuropa, Südlichem Kaukasus, Zentralasien einschließlich Östliche Partnerschaft und Schwarzmeer- kooperation“</p> <p><i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Referent für EU-Beziehungen zu Osteuropa</p> <p><i>[kurze Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Zentralasienreferent</p>	<p>Referentin</p> <p><i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Referentin Referat „Russland, Weißrussland, Moldau, GUS; EU-Beziehungen zu Osteuropa, Südlichem Kaukasus, Zentralasien einschließlich Östliche Partnerschaft und Schwarzmeer- kooperation“</p> <p><i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Referentin EU-Beziehungen zu Osteuropa</p> <p><i>[kurze Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Zentralasienreferentin</p>	<p>Сотрудник <i>nur wenn deutlich gemacht werden muss, dass es sich um einen Referenten, nicht einen Sachbearbeiter, handelt:</i> Старший сотрудник</p> <p>Сотрудник отдела «Россия, Беларусь, Молдова, СНГ; отношения ЕС со странами Восточной Европы, Закавказья, Центральной Азии, включая Восточное Партнерство и Черноморское сотрудничество»</p> <p>(Сотрудник) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Вопросы взаимоотношений ЕС со странами Восточной Европы</p> <p>(Сотрудник) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Взаимоотношения со странами Центральной Азии</p>
<p>Protokollreferent</p>	<p>Protokollreferentin</p>	<p>Сотрудник протокола</p>
<p>Dolmetscher</p>	<p>Dolmetscherin</p>	<p>Переводчик <i>nur wenn deutlich gemacht werden muss, ob es sich um einen Dolmetscher oder Übersetzer handelt, mit Zusatz</i> (устный)</p>

Übersetzer	Übersetzerin	Переводчик <i>nur wenn deutlich gemacht werden muss, ob es sich um einen Dolmetscher oder Übersetzer handelt, mit Zusatz (письменный)</i>
Überprüfer	Überprüferin	Переводчик-редактор
Fremdsprachenassistent	Fremdsprachenassistentin	Секретарь-переводчик
Sachbearbeiter  <i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Sachbearbeiter Referat „Internationale Zusammenarbeit gegen Terrorismus, Drogenhandel, organisierte Kriminalität und Korruption“  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Sachbearbeiter für internationale Zusammenarbeit gegen Terrorismus	Sachbearbeiterin  <i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Sachbearbeiterin Referat „Internationale Zusammenarbeit gegen Terrorismus, Drogenhandel, organisierte Kriminalität und Korruption“  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Sachbearbeiterin für internationale Zusammenarbeit gegen Terrorismus	Сотрудник <i>nur wenn deutlich gemacht werden muss, ob es sich um einen Sachbearbeiter, nicht einen Referanten, handelt: Младший сотрудник</i>  Сотрудник отдела «Международное сотрудничество по борьбе с терроризмом, торговлей наркотиками, организованной преступностью и коррупцией»  <i>alternative Formulierung:</i> (Сотрудник) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Отдел международного сотрудничества по борьбе с терроризмом, торговлей наркотиками, организованной преступностью и коррупцией  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> (Сотрудник) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Вопросы международного сотрудничества по борьбе с терроризмом
Protokollsachbearbeiter	Protokollsachbearbeiterin	Сотрудник протокола
Bürosachbearbeiter  <i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Bürosachbearbeiter Referat „Auslandskommunikation; Deutschlandbild im Ausland“  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Bürosachbearbeiter für Auslandskommunikation	Bürosachbearbeiterin  <i>[Vollbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Bürosachbearbeiterin Referat „Auslandskommunikation; Deutschlandbild im Ausland“  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> Bürosachbearbeiterin für Auslandskommunikation	Делопроизводитель  Делопроизводитель Отдела по связям с общественностью зарубежных стран и имиджу Германии за рубежом <i>[siehe Hinweis 3]</i>  <i>alternative Formulierung:</i> (Делопроизводитель) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Отдел «Связи с общественностью зарубежных стран; имидж Германии за рубежом»  <i>[Teilbezeichnung der Arbeitseinheit]</i> (Делопроизводитель) <i>[siehe Hinweis 1]</i> Связи с общественностью зарубежных стран
Registrator	Registratorin	Секретарь-архивист
Sekretär	Sekretärin	Секретарь

<i>[in Delegationslisten und Programmen als Ersatz für die nicht übersetzte Amtsbezeichnungen der Polizei]:</i> Sicherheitsbeamter	<i>[in Delegationslisten und Programmen als Ersatz für die nicht übersetzte Amtsbezeichnung der Polizei]:</i> Sicherheitsbeamtin	Сотрудник службы охраны	
Hausintendant des Bundespräsidenten	Hausintendantin der Bundespräsidentin	Управляющий хозяйством Федерального президента	(Управляющая хозяйством Федерального президента) <i>[siehe <a href="#">Hinweis 2</a>]</i>
Arzt	Ärztin	Врач	
Gepäckmeister	Gepäckmeisterin	Сотрудник по багажу	
Kraftfahrer	Kraftfahrerin	Водитель	

### Bezeichnungen für Personengruppen in Delegationslisten und Programmen

Deutsch	Russisch
Protokoll	Протокол
Persönliche Betreuung	Персональное обслуживание
Medizinische Betreuung	Медицинское обслуживание
Medienvertreter	Представители СМИ
Sicherheit	Служба безопасности
Flugzeugbesatzung	Экипаж самолета
Logistik	Логистика